



Vladimir Mikhailovich Kirshon

Я СПРОСИЛ У ЯСЕНЯ

Я спросил у ясеня,
Где моя любимая.
Ясень не ответил мне,
Качая головой.

Я спросил у тополя,
Где моя любимая.
Тополь забросал меня
Осеннею листвой.

Я спросил у осени,
Где моя любимая.
Осень мне ответила
Проливным дождем.

У дождя я спрашивал,
Где моя любимая.
Долго дождик слезы лил
За моим окном.

Я спросил у месяца,
Где моя любимая.
Месяц скрылся в облаке.
Не ответил мне.

WO IST MEINE LAURA

Einst fragte ich Esche nach,
Wo ist meine Laura?
Esche sagte nichts dazu,
Und schüttete sein Haupt.

Ich fragte die Pappel nach,
Wo ist meine Laura?
Pappel warf sein Laub ab,
So traurig, wie im Herbst.

Ich habe den Herbst gefragt,
Wo ist meine Laura?
Herbst hat mir geantwortet
Mit regnerischem Sturm.

Bei dem Regen fragte ich,
Wo ist meine Laura?
Lange weint mir Regen nach
Draußen vor der Tür.

Ich habe den Mond gefragt,
Wo ist meine Laura?
Mond verschwand in Wolkenbank
Und sagte nichts dazu.

Я спросил у облака,
Где моя любимая.
Облако растаяло
В небесной синеве.

Друг ты мой единственный,
Где моя любимая?
Ты скажи, где скрылася?
Знаешь, где ока?

Друг ответил преданный,
Друг ответил искренний:

— Была тебе любимая,
Была тебе любимая,
Была тебе любимая...

А стала мне жена.

Я спросил у ясеня,
Я спросил у тополя,
Я спросил у осени...

Ich fragte die Wolke nach,
Wo ist meine Laura?
Doch die Wolke löste sich
In blauem Himmel auf.

Du, mein Freund, mein einziger,
Wo ist meine Laura?
Sag wo sie sich aufhält?
Weißt du, wo sie ist?

Und der Freund, der antwortet,
Bester Freund der antwortet:

- Es war mal deine Laura,
Es war mal deine Laura,
Es war mal deine Laura...

Und wurde meine Frau.

Ich fragte die Esche nach,
Ich fragte die Pappel nach,
Ich habe den Herbst gefragt...

V.M.Kirshon

J.A.Anderlana